

УДК 378.147

DOI: 10.18384/2310-7219-2017-4-174-181

ОБУЧЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ В ПЕРЕВОДЕ КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ МОТИВОВ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Ряховская А.Ю., Образ Н.Н.

*Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского
241036, г. Брянск, ул. Бежицкая, д. 14, Российская Федерация*

Аннотация. В статье рассматривается проблема недостаточной сформированности профессиональных мотивов у студентов, обучающихся по профилю подготовки «Перевод и переводоведение». Для определения динамики мотивационной сферы будущих переводчиков был проведён эксперимент с использованием методики Т.И. Ильиной «Мотивация обучения в вузе». Авторами был разработан и апробирован учебный курс «Информационные технологии в переводе», обоснован потенциал данного курса в повышении эффективности профессиональных мотивов студентов.

Ключевые слова: информационные технологии в лингвистике, информационные технологии в переводе, мотивация, мотив, профессиональные мотивы.

STUDYING INFORMATION TECHNOLOGIES IN TRANSLATION AS A MEANS OF ENHANCING PROFESSIONAL MOTIVATION OF FUTURE TRANSLATORS

A. Ryakhovskaya, N. Obraz

*Bryansk State Academician I.G. Petrovski University
14, Bezhitskaya ul., Bryansk, Russia, 241036*

Abstract. The article deals with the problem of lack of proper professional motives among students studying for a bachelor's degree in "Translation and Translation Studies". In order to determine the dynamics of future translators' motivational sphere there was conducted an experiment based on T.I. Ilyina's diagnostic technique "Motivation for higher school training". The authors developed and tested the training course "Information Technologies in Translation" and grounded its potential in enhancing students' professional motivation.

Key words: information technologies in Linguistics, information technologies in translation, motivation, motive, professional motives.

Приобщение к будущей профессии сопряжено с практическим использованием знаний, что на сегодняшний день немислимо без внедрения информационных технологий в учебный процесс. За последние годы процесс перевода в корне изменился, качество работы переводчика определяется не только лингвистической, но и компьютерной грамотностью специалиста. Использование информационных технологий в сфере перевода в процессе подготовки будущих

переводчиков способствует осознанию себя в профессиональном плане через эффективное выполнение непосредственных профессиональных задач.

Эффективность и целесообразность использования информационных технологий в обучении сегодня не вызывает сомнений. В современных исследованиях подчёркивается тесная взаимосвязь между использованием информационных технологий и развитием учебно-познавательной активности студентов, а также формированием у них информационной и коммуникативной компетенций [3; 8]. Особую мотивационную значимость приобретает внедрение информационных технологий, имеющих непосредственную профессиональную направленность. Для будущих лингвистов-переводчиков интерес представляет подробное изучение программ, составляющих электронное рабочее место переводчика.

Под информационными технологиями (ИТ) в лингвистике понимают совокупность различных методов и средств получения, хранения, передачи и распространения языковой информации при помощи компьютера или цифровых устройств [9, с. 19]. К основным компонентам ИТ в переводческом бизнесе А.Л. Семенов относит информационно-справочную базу, процессы и средства накопления, архивирования, поиска и восстановления фрагментированных переводов, подготовки, конвертирования текстовых данных, локализации текстов переводов и т. д. [7, с. 113].

Владение переводческими программами, осведомлённость в сфере новых переводческих технологий способ-

ствуют повышению как познавательных, так и профессиональных мотивов студентов.

Исследованием мотивации учебной деятельности занимались такие известные отечественные педагоги и психологи, как А.Н. Леонтьев, Л.И. Божович, Г.И. Щукина, А.К. Маркова, Е.П. Ильин, Н.В. Бордовская и многие другие. Хотя у учёных существуют определённые расхождения в трактовке основных понятий, всё же многие из них сходятся в трактовке мотивации как совокупности мотивов или механизма их реализации [4, с. 65]. Под мотивом большинством психологов понимается «внутреннее осознанное побуждение, отражающее готовность человека к действию...» [4, с. 57].

На сегодняшний день различают несколько классификаций мотивов учения. Разные учёные выделяют внешние и внутренние, осознанные и неосознанные, положительные и отрицательные, профессиональные, социальные, прагматические и познавательные мотивы.

Результаты ряда научных исследований о влиянии мотивационного компонента на повышение качества профессиональной подготовки студентов позволяют сделать вывод о прямой взаимосвязи между степенью сформированности определённых мотивов и эффективностью процесса обучения. Среди наиболее значимых факторов, влияющих на качество учебно-профессиональной деятельности студентов, обычно называют познавательные и профессиональные мотивы обучения [2; 5].

Профессиональные мотивы связаны непосредственно с приобретением специальности и стремлением студен-

тов максимально развить свои способности и таланты для того, чтобы стать высококвалифицированными специалистами в будущем. Именно эта группа мотивов определяет дальнейшее развитие профессиональной компетентности личности.

С целью выявления степени выраженности учебных мотивов студентов, а также влияния процесса изучения дисциплины «Информационные технологии в переводе» на мотивацию обучения нами был проведён эксперимент на факультете иностранных языков Брянского государственного университета имени И.Г. Петровского, в котором участвовало 76 студентов первых трёх курсов профиля подготовки «Перевод и переводоведение».

Сформулированы задачи исследования: 1) выявление и анализ мотивационной структуры студентов специальности «Перевод и переводоведение» БГУ имени И.Г. Петровского; 2) разработка и внедрение учебного курса «Информационные технологии в переводе», направленного на решение проблемы слабой выраженности профессиональных мотивов будущих переводчиков; 3) проведение повторного тестирования на предмет изменения мотивационной структуры студентов и подведение итогов.

Для проведения исследования была выбрана методика «Мотивация обучения в вузе», предложенная Т.И. Ильиной [4]. Опросник включает в себя 50 утверждений, позволяющих оценить учебную направленность студентов по трём шкалам: «приобретение знаний», «овладение профессией» и «получение диплома». Первая шкала характеризует учебно-познавательные мотивы студентов, вторая – их осознанное

стремление к профессиональному развитию, а третья шкала позволяет оценить роль внешних мотивов.

Для объективной интерпретации результатов этой методики мы перевели данные по каждой шкале в процентное соотношение. Анализ ответов студентов специальности «Перевод и переводоведение» выявил ряд закономерностей. У подавляющего большинства студентов трёх первых курсов преобладают внешние мотивы учения, стремление получить диплом является основным движущим фактором процесса обучения. Максимальная степень выраженности данного мотива отмечается у обучающихся на первом курсе (67,9%). В последующие годы – на втором и третьем курсах этот показатель снижается незначительно (62,9% и 62,8% соответственно), продолжая оставаться наиболее значимым мотивом обучения для студентов. Это достаточностораживающий признак, так как доминирование исключительно внешних прагматических мотивов в высшей школе может свидетельствовать об отсутствии у студентов интереса к содержанию и особенностям как самого учебного процесса, так и будущей профессиональной деятельности, что, в свою очередь, может повлечь за собой формальное отношение к преподаваемым дисциплинам.

Познавательные мотивы, представленные шкалой «Приобретение знаний», занимают вторую позицию на каждом из трёх курсов (63%, 48% и 51,8%). Значительно слабее у студентов выражена профессиональная направленность: 47% – на первом курсе, 31% – на втором и 42,8% – на третьем.

Из результатов исследования видно, что стабильно высокой остаётся сте-

пень выраженности внешних прагматических мотивов обучения, в то время как мотивы овладения профессией являются наименее приоритетными для студентов-лингвистов на всех трёх курсах. Примечательно, что на втором курсе обучения наблюдается относительное снижение выраженности всех трёх мотивационных компонентов, однако наиболее ярко эта тенденция прослеживается в развитии профессиональной направленности студентов, показатель которой сократился на треть по сравнению с первым курсом. Мы предполагаем, что столь резкое ослабление интереса к выбранной профессии переводчика может быть связано с постепенным осознанием студентами всех сложностей на пути к совершенству в данной области, а также с неудовлетворённостью организацией внутривузовской подготовки к будущей переводческой деятельности.

Слабая выраженность группы профессиональных мотивов обозначила проблему теоретизации курса подготовки переводчиков, несмотря на значительное количество практических дисциплин. Идея внедрения курса «Информационные технологии в переводе» сводилась к расширению практической составляющей курса обучения и приобщению студентов к выполнению реальных переводческих задач с использованием современных программ и технологий, которыми пользуются профессиональные переводчики.

В рамках курса рассматриваются системы сопровождения деятельности переводчика, составляющие, в понимании А.Л. Семенова, автоматизированное [7], или, в терминологии У.С. Баймуратовой, электронное рабочее место переводчика [1]. В состав

электронного рабочего места У.С. Баймуратова включает соответствующие программные средства, которые вместе с аппаратными средствами предоставляют ему различные возможности и позволяют переводчику выполнять различные виды операций, необходимых для выполнения задач в ходе его профессиональной деятельности [1, с. 20]. Согласно А.Л. Семенову, в состав программного обеспечения переводчика входят три компонента: программа памяти переводов, система подготовки текста и коллекция электронных словарей [2, с. 136].

В целях проведения курса «Информационные технологии в переводе» был оптимизирован и обновлен перечень сервисных программ и приложений, сопровождающих переводческую деятельность, предложенный У.С. Баймуратовой. Курс включает анализ и практическое применение почти всех сервисных программ, которые оптимизируют деятельность переводчика, включая программу памяти перевода *TRADOS*, программы верстки, форматирования документов и конвертирования файлов. В рамках курса проводился сравнительный анализ электронных словарей и переводческих ресурсов, критический разбор текстов, полученных посредством систем машинного перевода. В ходе практических занятий студенты регистрировались на переводческих сайтах и форумах, пробовали делать перевод технической документации через облачные серверы, платформы для управления переводческими проектами *SmartCat* и *Translation Workspace*. Перечень анализируемых программ, ресурсов и приложений приводится в таблице 1.

Таблица 1

Системы сопровождения переводческой деятельности

Назначение ПО	Примеры ПО
Электронная почта	mail.ru, gmail.ru, mail.yandex.ru, Bat!
FTP-клиент	FileZilla FTP Client
Электронные словари	ABBYLingvo, Multilex Dicto Multitran, Macmillan Dictionary, Merriam Webster, Longman English Dictionary Online, Oxford Dictionaries, Thesaurus.com, Glosbe.com и др.
Программы машинного перевода (MT – machine translation)	PROMT, Socrat, Systranet, Google translate, Yandex translate
Программы ТМ (Translation memory)	TRADOS, Translation workspace, Smartcat, Memsource Cloud
Конвертирование файлов	Онлайн конвертер http://convertonlinefree.com
Программы верстки и форматирования перевода	AutoCad, Microsoft Publisher, Adobe InDesign, PageMaker
Ресурсы для переводчиков	Translations.Web-3.ru, The Journal of Specialised Translation, Reverso.net, Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru), Британский национальный корпус (www.natcorp.ox.ac.uk), корпус параллельных текстов (поиск в корпусе www.ruscorpora.ru) и др.
Удаленная работа для переводчиков	Proz.com, tworkshop.net (город переводчиков)

Апробация перечисленных программ позволила студентам самостоятельно сделать выводы относительно эффективности и целесообразности систем машинного перевода, памяти перевода и электронных словарей. Сравнительный анализ систем машинного перевода выявил нецелесообразность использования таковых при переводе художественного текста, а также несостоятельность систем машинного перевода при переводе контекстуальных значений, безэквивалентной лексики и сложных грамматических структур [6]. Изучение и практическое использование системы памяти перевода TRADOS выявило необходимость её применения для профессиональных переводчиков, ис-

пользующих собственную или предложенную компанией-заказчиком терминологическую базу. Регистрация студентов на переводческих сайтах, участие в форумах, где можно попробовать свои силы в качестве удалённого переводчика, приближает студентов к реальной профессиональной ситуации, позволяет приобщиться к миру профессионального перевода. Окончившись в профессиональную среду, будущий специалист может адекватно оценить свои возможности, расставить приоритеты и обозначить круг профессиональных задач, способствующих самореализации в профессии.

По окончании курса в июне 2017 г. студентам было предложено пройти повторное тестирование по вышепо-

мянутой методике Т.И. Ильиной для того, чтобы проанализировать динамику изменений мотивационной составляющей. Согласно результатам тестирования, степень выраженности профессиональной направленности студентов второго года обучения (51,5%) значительно возросла по сравнению не только с первоначальной цифрой (31%), но и с показателем первого курса (47%). Несмотря на то, что профессиональные мотивы немного уступают познавательным интересам (55%) и стремлению получить диплом (55,5%), всё же следует отметить очевидное снижение интенсивности исключительно внешней мотивации: по шкале «Получение диплома» показатель упал с 63% до 55,5%.

В целом к концу второго года обучения студенты продемонстрировали разумное сочетание внутренних и внешних мотивов обучения, так как

показатели по всем трём мотивационным шкалам превысили отметку в 50%.

Таким образом, грамотное использование соответствующих информационных технологий позволяет создать реальную профессиональную ситуацию, обеспечить погружение в профессиональную среду, сформировать целостную систему профессиональных знаний в ходе подготовки будущих специалистов. Самостоятельное освоение переводческих программ, участие в форумах создаёт мотивацию самореализации в будущей профессии. Потенциал профессионально-направленных информационных технологий обнаруживается при анализе мотивационной структуры учащихся, демонстрирует существенное положительное влияние на формирование учебно-познавательных и профессиональных мотивов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баймуратова У.С. Электронный инструментальный переводчика. Оренбург, 2013. 120 с.
2. Батаршев А.В. Учебно-профессиональная мотивация молодежи: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М., 2009. 189 с.
3. Голуб Л.Н. Роль информационных технологий в развитии познавательной активности студентов // Вестник образовательного консорциума Среднерусский университет. Серия: Информационные технологии. 2017. № 1 (9). С. 17–20.
4. Ильин Е.П. Мотивация и мотивы. СПб., 2011. 512 с.
5. Образ Н.Н. Мотивационный компонент в структуре профессиональной подготовки студентов при изучении иностранного языка // Педагогика искусства: межвузовский сборник научных статей студентов, аспирантов и молодых учёных с международным участием. Брянск, 2013. С. 171–177.
6. Ряховская А.Ю. Сравнительный анализ систем машинного перевода // Вестник образовательного консорциума Среднерусский университет. Серия: Информационные технологии. 2017. № 1 (9). С. 25–28.
7. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и факультетов. М., 2008. 160 с.
8. Степченко Т.А. Использование инновационных мультимедийных технологий в процессе обучения учащихся основам потребительской культуры // Вестник Брянского государственного университета. 2012. № 1. С. 66–70.
9. Щипина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие. М., 2013. 128 с.

REFERENCES

1. Baimuratova U.S. Elektronnyj instrumentarij perevodchika [Electronic tools translator]. Orenburg, 2013. 120 p.
2. Batarshev A.V. Uchebno-professional'naya motivaciya molodezhi [Educational and professional motivation of young people]. Moscow, 2009. 189 p.
3. Golub L.N. [The role of information technology in the development of cognitive activity of students]. In: *Vestnik obrazovatel'nogo konsortsiuma Srednerusskii universitet. Seriya: Informatsionnye tekhnologii* [Bulletin of the education consortium of Central Russian University. Series: Information technology], 2017, no. 1 (9), pp. 17–20.
4. Il'in E.P. Motivaciya i motivy [Motivation and motives]. Saint Petersburg, 2011. 512 p.
5. Obraz N.N. [Motivational component in the structure of professional training of students when studying a foreign language]. In: *Pedagogika iskusstva: mezhvuzovskii sbornik nauchnykh statei studentov, aspirantov i molodykh uchenykh s mezhdunarodnym uchastiem* [Pedagogy of art: interuniversity collection of scientific articles of students, graduate students and young scientists with international participation]. Bryansk, 2013, pp. 171–177.
6. Ryakhovskaya A.Yu. [A comparative analysis of machine translation systems]. In: *Vestnik obrazovatel'nogo konsortsiuma Srednerusskii universitet. Seriya: Informatsionnye tekhnologii* [Bulletin of the education consortium of Central Russian University. Series: Information technology], 2017, no. 1 (9), pp. 25–28.
7. Semenov A.L. Osnovy obshchej teorii perevoda i perevodcheskoj deyatel'nosti [Foundations of General translation theory and translation]. Moscow, 2008. 160 p.
8. Stepchenko T.A. [The use of innovative multimedia technologies in the process of teaching students the basics of consumer culture]. In: *Vestnik Bryanskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Bryansk state University], 2012, no. 1, pp. 66–70.
9. Shchipinina L.Yu. Informacionnye tekhnologii v lingvistike [Information technologies in linguistics]. Moscow, 2013. 128 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Ряховская Анастасия Юрьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории английского языка и переводоведения Брянского государственного университета имени академика И.Г. Петровского;
e-mail: anastasia--r@yandex.ru

Образ Наталья Николаевна – ассистент кафедры теории английского языка и переводоведения Брянского государственного университета имени академика И.Г. Петровского;
e-mail: nathality@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Anastasia Y. Ryakhovskaya – candidate of pedagogical sciences, associate professor at the department of the English language theory and Translation Studies, Bryansk State Academician I.G. Petrovski University;
e-mail: anastasia--r@yandex.ru

Nataliya N. Obraz – assistant of the department of the English language theory and Translation Studies, Bryansk State Academician I.G. Petrovski University;
e-mail: nathality@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Ряховская А.Ю., Образ Н.Н. Обучение информационным технологиям в переводе как фактор повышения профессиональных мотивов будущих переводчиков // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2017. № 4. С. 174–181.

DOI: 10.18384/2310-7219-2017-4-174-181

FOR CITATION

Ryakhovskaya A.Y., Obraz N.N. Studying information technologies in translation as a means of enhancing professional motivation of future translators. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*. 2017. no. 4, pp. 174–181.

DOI: 10.18384/2310-7219-2017-4-174-181